

No. 33413

LITHUANIA
and
RUSSIAN FEDERATION

**Agreement on trade and economic relations. Signed at Vilnius
on 18 November 1993**

Authentic texts: Lithuanian and Russian.

Registered by Lithuania on 11 December 1996.

LITUANIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

**Accord relatif aux relations commerciales et économiques.
Signé à Vilnius le 18 novembre 1993**

Textes authentiques : lituanien et russe.

Enregistré par la Lituanie le 11 décembre 1996.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR RUSIJOS FEDERACIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL PREKYBINIŲ IR ECONOMINIŲ SANTYKIŲ

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Rusijos Federacijos Vyriausybė, toliau vadinamos " Salimis ",

remdamosios 1991 metų liepos 29 dienos Sutarties tarp Lietuvos Respublikos ir Rusijos Tarybų Federacinių Socialistinės Respublikos dėl tarpvalstybinių santykių pagrindu nuostatomis,

siekdamos plėtoti ir stiprinti prekybinius ir ekonominiaus dviejų valstybių santykius lygiateisiškumo, abipusės naudos ir kitais tarptautinės teisės principais,

pripažindamnos priemonių, skirtų sukurti tvirtą sékmindo dviejų valstybių prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo pagrindą, svarbą,

atsižvelgdamos į būtinumą sukurti palankias sąlygas abiejų valstybių ūkinių subjektų prekybiniam santykiam plėtoti,

siekdamos plėtoti savo prekybinius santykius pagal Generalinio susitarimo dėl tarifu ir prekybos (GATT) principus,

s u s i t a r è :

1 straipsnis

Salys sieks sudaryti maksimalias galimybes harmoningai ir visapusiškai plėtoti prekybinius ir ekonominius abiejų valstybių santykius.

2 straipsnis

Siekdamos garantuoti abipusiškai naudingas abiejų valstybių prekybinių ir ekonominų santykių plėtojimo sąlygas, Salys teiks viena kitai didžiausio palankumo statusą:

- importo ir eksporto muitų mokesčiams, kitiems mokesčiams ir rinkliauvoms, išskaitant tokį mokesčių ir rinkliauvų rinkimo metodus;

- nuostatoms, susijusioms su muitų informiniu, prekių tranzitu, sandeliavimu, perkrovimu ir kitomis panašaus pobūdžio paslaugomis;

- mokesčiams ir kitoms vidaus tiesioginėms ir netiesioginėms rinkliauvoms;

- mokesčių ir jų pervedimų metodams;

- prekių pardavimo, supirkimo, transportavimo, paskirstymo ir panaudojimo vidaus rinkoje taisyklėms;

- eksporto ir importo licencijų išdavimui.

3 straipsnis

Sio Susitarimo 2 straipsnio nuostatos netaikomos lengvatomis, teikiamaoms:

- kaimyninėms Šalims, siekiant palengvinti pasienio prekybą;
- trečiosioms Šalims, siekiant sukurti muitų sajungas ar laisvosios prekybos zonas, arba teikiamaoms dėl tokių sajungų ar zonų sukurimo ateityje;
- besivystančioms Šalims, remiantis tarptautiniais susitarimais.

4 straipsnis

Šalys:

- tiesiogiai ar netiesiogiai neapmokestins prekių ir paslaugų, kurioms taikomos šio Susitarimo nuostatos, vaidus mokesčiais arba rinkliavomis, viršijančiomis atitinkamus mokesčius bei rinkliavas, kuriomis apmokestinamoms analogiškos vietinės gamybos prekės ir paslaugos arba prekės, pagamintos trečiosiose Šalyse;
- netaikys importuojamoms ir(arba) eksportuojamoms prekėms ir paslaugoms, kurioms taikomos šio Susitarimo nuostatos, kokių nors specialių apribojimų ar reikalavimų, kurie panašiose situacijose netaikomi analogiškoms vietinės gamybos prekėms ir paslaugoms arba prekėms, pagamintoms trečiosiose Šalyse.

5 straipsnis

Abiejų valstybių prekybiniai atsiskaitymai ir mokesčiai bus vykdomi pagal kiekvienoje valstybėje galiojančius išstatymus ir Šalių susitarimus dėl atsiskaitymu ir mokesčių tvarkos.

6 straipsnis

Nei viena Salis neleis reeksportuoti prekių, pagamintų kitos Šalies muičio teritorijoje ir gaunamu pagal gamybinės kooperacijos kontraktus ar kaip tikslinės paskirties Žaliavas. Gautų pagal tokius kontraktus prekių reeksportas i trečiasias Šalis gali būti vykdomas tik pagal tos valstybės, kurioje pagamintos šios prekės, įgaliotųjų tarnybų raštišką sutikimą ir numatytais sąlygas.

Jei ši nuostata neivykdoma, Šalis, kurios interesai pažeisti, turi teisę vienašališkai imtis priemonių atšaukti ir(arba) apriboti tokiu prekių, kurios tiekiamos pagal gamybinės kooperacijos kontraktus ar kaip tikslinės paskirties Žaliava, išvežimą kitos Šalies ūkiniam subjektams, išvykdžiusiems nesankcionuotą reeksportą.

Šalys taikys sankcijas ūkiniam subjektams, pažeidusiems nurodytą nuostatą.

7 straipsnis

Kiekviena Šalis suteiks tranzitinių prekių, pervežamų i kitos Šalies teritoriją arba iš jos, taisylėms ir formalumams, susijusiems su prekių tranzitu, statusą ne mažiau palankų negu statusas, suteikiamas tranzitinėms prekėms, pervežamoms i bet kurią trečiąją šalį arba iš jos.

Abi Šalys užtikrins, kad tranzitinėms prekėms, pagamintoms kitos Šalies muto teritorijoje, nebus taikomi muitų mokesčiai ir visos tranzito arba kitos nustatytos tranzitui rinkliavos, išskyrus mokesčius už pervežimus arba išlaidas, prilyginamas administraciniems išlaidoms, susijusioms su tranzito arba teikiamų paslaugų kaina.

Si nuostata netaikoma tranzitui daiktų, gaminių ir prekių, kurių įvežimas, išvežimas ir tranzitas draudžiamas arba apribojamas Lietuvos Respublikos ir(arba) Rusijos Federacijos įstatymais ir(arba) reikalauja specialių leidimų.

8 straipsnis

Prekių pervežimo tvarka ir sąlygos, taip pat transporto eismo, transporto sistemų tarpusavio sąveika, skirti prekybinių ir ekonominiių santykių funkcionavimui, nustatomi atitinkamais susitarimais.

9 straipsnis

Sio Susitarimo nuostatos keičia anksciau Šalių sudarytu tarpvalybinių susitarimų dėl prekybinių ir ekonominiių santykių nuostatas tiek, kiek pastarosios arba nesuderinamos su pirmosiomis, arba joms identiškos.

10 straipsnis

Atsižvelgdamos į šio Susitarimo tikslus ir norėdamos parengti dviejų valstybių prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo tobulinimo rekomendacijas, Šalys susitarė išteigti dvišalę Komisiją.

Pagrindiniai šios Komisijos uždaviniai :

- nagrinėti šio Susitarimo išaiškinimo ir taikymo klausimus;

- analizuoti dvišalių prekybinių ir ekonominiių ryšių plėtojimą;

- rengti pasiūlymus dėl dviejų valstybių prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo sąlygų gerinimo bei jo plėtros perspektyvų;

- aptarti šio Susitarimo realizavimo eiga ir rengti atitinkamas rekomendacijas.

Komisijos posėdžiai vyksta pasiūlius vienai iš Šalių, bet ne rečiau kaip viena kartą per metus, paeiliui Lietuvos Respublikoje ir Rusijos Federacijoje .

11 straipsnis

Šio Susitarimo nuostatos bus taikomos visiems kontraktams, pasirašytiems Susitarimo galiojimo laikotarpiu, bet iš dalies arba visiškai neįvykdystiems iki jo galiojimo pabaigos.

12 straipsnis

Sis Susitarimas nekeičia anksciau Salių sudarytų su trečiosiomis šalimis susitarimų nuostatų.

13 straipsnis

Sis Susitarimas įsigalioja nuo tos datos, kai ieteikiama paskutinė nota, kuria Salys diplomatiniais kanalais informuos viena kitą apie būtinų valstybinių vidaus procedūrų įvykdymą, ir galios penkerius metus automatiškai pratęsiant kitiems penkerių metų periodams iki tol, kol viena iš Salių raštū nepraneš diplomatiniais kanalais apie savo norą nutraukti ši Susitarimą. Tuo atveju Susitarimas nustoja galioti po šešių mėnesių nuo tokio pranešimo gavimo datos.

Norėjus Pasirašyta 1993 m. *lapkričio* mén.
18. d. dviejų egzemplioriai, kiekvienas lietuvių ir rusų kalbomis. Abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu:

Rusijos Federacijos
Vyriausybės vardu:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЯХ

Правительство Литовской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые "Стороны", исходя из положений Договора об основах межгосударственных отношений между Литовской Республикой и Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой от 29 июля 1991 года,

желая содействовать развитию и укреплению торгово-экономических отношений между двумя государствами на основе равенства, взаимной выгоды и других принципов международного права,

признавая важность мер, направленных на создание прочной основы для успешного расширения торгово-экономического сотрудничества между двумя государствами,

исходя из необходимости создания благоприятных условий для развития торговых отношений между хозяйствующими субъектами обоих государств,

стремясь развивать свои отношения в сфере торговли в соответствии с принципами Генерального соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ),

договорились о нижеследующем:

С т а т ь я 1

Стороны будут стремиться к обеспечению максимально возможного гармоничного и всестороннего развития торгово-экономических отношений между двумя государствами.

С т а т ь я 2

С целью обеспечения взаимовыгодных условий для развития торгово-экономических отношений между двумя государствами, Стороны предоставлят друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в том, что касается:

- таможенных пошлин, налогов и сборов, применяемых в отношении импорта и экспорта, включая методы взимания таких пошлин, налогов и сборов;

- положений, касающихся таможенного оформления, транзита, складирования, перегрузки товаров и других услуг подобного рода;

- налогов и других внутренних сборов любого рода, взимаемых прямо или косвенно;

- методов платежа и перевода таких платежей;

- правил, касающихся продажи, закупки, транспортировки, распределения и использования товаров на внутреннем рынке;

- выдачи импортных и экспортных лицензий.

С т а т ь я 3

Положения статьи 2 не распространяются на преимущества, предоставляемые :

- соседним странам с целью облегчения приграничной торговли;
- третьим странам с целью создания таможенных союзов или зон свободной торговли, или предоставляемые в связи с созданием в будущем таких союзов или зон;
- развивающимся странам на основе международных соглашений.

С т а т ь я 4

Стороны не будут:

- прямо или косвенно облагать товары и услуги, подпадающие под действие настоящего Соглашения, внутренними налогами или сборами, превышающими соответствующие налоги или сборы, которыми облагаются аналогичные товары и услуги внутреннего производства или товары, происходящие из третьих стран;
- вводить в отношении импорта и/или экспорта товаров и услуг, подпадающих под действие настоящего Соглашения, какие-либо специальные ограничения или требования, которые в аналогичной ситуации не применяются к аналогичным товарам и услугам внутреннего производства или товарам, происходящим из третьих стран.

С т а т ь я 5

Платежи и расчеты, относящиеся к торговле между обоими государствами, будут осуществляться в соответствии с законодательством, действующим в каждом из государств, и соглашениями между Сторонами о порядке расчетов и платежей.

С т а т ь я 6

Каждая Сторона не будет допускать реэкспорта товаров, полученных в счет контрактов по производственной кооперации или в качестве давальческого сырья, происходящих из таможенной территории другой Стороны. Реэкспорт товаров, полученных по таким контрактам, в третьи страны может осуществляться только с письменного согласия и на условиях, определяемых уполномоченным органом государства, являющегося страной происхождения данных товаров.

В случае невыполнения настоящего положения Сторона, интересы которой нарушены, вправе в одностороннем порядке вводить меры по отмене и/или ограничению вывоза таких товаров, поставляемых в счет контрактов по производственной кооперации или в качестве давальческого сырья, заключенных хозяйствующими субъектами другой Стороны, допустившими несанкционированный реэкспорт.

Стороны будут применять санкции к хозяйствующим субъектам, допустившим нарушение вышеуказанного положения.

Статья 7

В отношении всех правил и формальностей, связанных с транзитом товаров, каждая Сторона предоставит транзитным товарам, перемещаемым на территорию другой Стороны или из нее, режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый транзитным товарам, перемещаемым в любую или из любой третьей страны.

Каждая Сторона обеспечит освобождение транзитных товаров, происходящих из таможенной территории другой Стороны, от обложения таможенными пошлинами и всеми транзитными или другими сборами, установленными в отношении транзита, за исключением платежей за перевозку или расходов, соразмерных с административными расходами, вызываемыми транзитом, или со стоимостью предоставляемых услуг.

Настоящее положение не касается транзита предметов, изделий и товаров, ввоз и вывоз, а также транзит которых запрещен или ограничен законодательством Литовской Республики и/или Российской Федерации и/или требует специальных разрешений.

Статья 8

Порядок и условия перевозок товаров, движение транспорта, а также взаимодействие транспортных систем для обеспечения торгово-экономических отношений определяются соответствующими соглашениями.

Статья 9

Положения настоящего Соглашения заменяют положения межправительственных соглашений в области торгово-экономических отношений, ранее заключенных между Сторонами в той мере, в какой последние либо не совместимы с первыми, либо идентичны им.

Статья 10

Исходя из целей настоящего Соглашения и для выработки рекомендаций по совершенствованию торгово-экономического сотрудничества между двумя государствами Стороны согласились учредить двустороннюю Комиссию.

Основными задачами указанной Комиссии являются:

- рассмотрение вопросов, относящихся к толкованию и применению настоящего Соглашения;
- анализ развития двусторонних торгово-экономических связей;
- разработка предложений по улучшению условий торгово-экономического сотрудничества между двумя государствами и по перспективам его дальнейшего развития;
- рассмотрение хода реализации настоящего Соглашения и разработка соответствующих рекомендаций.

Заседания Комиссии проводятся по предложению одной из Сторон, но не реже одного раза в год, поочередно в Литовской Республике и в Российской Федерации.

С т а т ь я 11

Положения настоящего Соглашения будут продолжать применяться ко всем контрактам, заключенным в период действия Соглашения, но не исполненным частично или полностью к моменту истечения срока его действия.

С т а т ь я 12

Настоящее Соглашение не затрагивает действия других соглашений Сторон, заключенных ранее с третьими странами.

С т а т ь я 13

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты вручения последней из нот, которыми Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам о выполнении необходимых для этого внутригосударственных процедур, и будет действовать в течение пяти лет с автоматическим продлением на последующие пятилетние периоды до тех пор, пока одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае Соглашение прекращает действовать через шесть месяцев с даты получения указанного уведомления другой Стороной.

Совершено в г. Вильнюсе "18" ноября 1993 года
в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Литовской Республики:

За Правительство
Российской Федерации:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION ON TRADE AND ECONOMIC RELATIONS**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Further to the provisions of the Treaty between the Republic of Lithuania and the Russian Soviet Federated Socialist Republic on the basis for relations between States of 29 July 1991,²

Desiring to promote the development and strengthening of trade and economic relations between the two States on the basis of equality, mutual advantage and other principles of international law,

Acknowledging the importance of measures designed to create a sound basis for the successful expansion of trade and economic cooperation between the two States,

In view of the need to establish favourable conditions for the development of trade relations between the economic subjects of the two States,

Seeking to further their relations in the sphere of trade in accordance with the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),³

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to ensure that the development of trade and economic relations between the two States is as harmonious and comprehensive as possible.

Article 2

With a view to securing mutually advantageous conditions for the development of trade and economic relations between the two States, the Contracting Parties shall accord each other most favoured nation treatment with regard to:

- Customs duties, taxes and charges levied on imports and exports, including the procedures for the collection of such duties, taxes and charges;
- Regulations concerning customs clearance, transit, storage and transshipment of goods and other such services;
- Taxes and other internal charges of any kind, levied directly or indirectly;
- Methods of payment and remittance of such payments;
- Rules concerning the sale, purchase, transportation, distribution and utilization of goods on the domestic market;
- The issuing of import and export permits.

¹ Came into force on 18 January 1995 by notification, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1787, p. 5.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187 and vol. 61, p. 3.

Article 3

The provisions of article 2 shall not apply to privileges accorded to:

- Adjacent countries with a view to facilitating trade between border areas;
- Third countries with a view to the creation of customs unions or free trade areas or in connection with such unions or areas that already exist or that may be established in future;
- Developing countries on the basis of international agreements.

Article 4

The Contracting Parties shall not:

- Directly or indirectly levy on goods and services falling under this agreement domestic taxes or charges higher than the corresponding taxes or charges on similar goods and services of domestic origin or on similar goods from third countries;
- Impose on the import and/or export of goods and services falling under this agreement any special restrictions or requirements that would not be imposed on similar goods and services of domestic origin or on similar goods from third countries.

Article 5

Payments and remittances relating to trade between the two States shall be effected in accordance with the legislation in force in each State and with agreements between the Contracting Parties on the procedure for payments and remittances.

Article 6

Neither Contracting Party shall permit the re-export of goods received under industrial cooperation contracts or as raw materials supplied by the customer if those goods originated in the customs territory of the other Contracting Party. Such goods may only be re-exported to third countries by written agreement and in accordance with the conditions stipulated by the authorized body of the State in which those goods originated.

In the event of a breach of this provision, the Contracting Party whose interests have been violated shall have the right to introduce measures to prohibit and/or limit unilaterally the export of such goods supplied under industrial cooperation or raw materials contracts concluded by the economic subjects of the other Contracting Party which have permitted the unapproved re-export.

The Contracting Parties shall apply sanctions to economic subjects which have permitted a violation of the above provisions.

Article 7

With regard to all the rules and procedures for the transit of goods, each Contracting Party shall accord to goods moved to or from the territory of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that accorded to the transit of goods moved to or from any third country.

Each Contracting Party shall ensure that goods moved from the customs territory of the other Contracting Party are not subject to customs duties and any transit or other charges levied in respect of transit, with the exception of payments for transportation or administrative expenses which may arise in connection with the transit, or the cost of the services provided.

This provision shall not apply to the transit of items, merchandise and goods the import or export or transit of which is prohibited or restricted in accordance with the legislation of the Republic of Lithuania and/or the Russian Federation, and/or which requires special permits.

Article 8

The procedure and conditions for the transport of goods, for transport operations and for the coordination of transport systems in order to safeguard trade and economic relations shall be determined in accordance with the relevant agreements.

Article 9

The provisions of this Agreement shall supersede the provisions of intergovernmental agreements on trade and economic relations previously concluded between the Contracting Parties insofar as the latter provisions are incompatible with, or identical to, the former.

Article 10

In accordance with the objectives of this Agreement and in order to draw up recommendations for the furthering of trade and economic cooperation between the two States, the Contracting Parties have agreed to establish a bilateral Commission.

The main tasks of this Commission shall be:

- To consider questions relating to the interpretation and application of this Agreement;
- To study the development of bilateral trade and economic links;
- To draw up proposals for the improvement of conditions for trade and economic cooperation between the two States and to ensure the further development of such cooperation;
- To monitor the implementation of this Agreement and to draw up relevant recommendations.

Meetings of the Commission shall be held at the request of either Contracting Party, but no less frequently than once a year, alternately in the Republic of Lithuania and the Russian Federation.

Article 11

The provisions of this Agreement shall continue to apply to all contracts concluded while the Agreement was in force, but which had not been fulfilled in part or in full at the time of its termination.

Article 12

This Agreement shall not affect previous agreements concluded by the Contracting Parties with third countries.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the final note by which the Contracting Parties shall inform each other, through the diplomatic channel, that they have completed the necessary internal procedures. The Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed for further five-year terms until such time as one of the Contracting Parties notifies the other in writing of its desire to terminate the Agreement. In that case, the Agreement shall cease to have effect six months after the date of receipt of such notification by the other Contracting Party.

DONE at Vilnius on 18 November 1993 in two original copies, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

ADOLFAS ŠLEŽEVIČIUS

For the Government
of the Russian Federation:

VICTOR CHERNOMYRDIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ET ÉCONOMIQUES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

S'inspirant des dispositions du Traité entre la République de Lituanie et la République socialiste fédérative russe relatif au fondement des relations inter-Etats du 29 juillet 1991²,

Désireux de promouvoir le développement et le renforcement des relations commerciales et économiques entre les deux Etats sur la base de l'égalité, de l'avantage réciproque et autres principes du droit international,

Reconnaissant l'importance des mesures visant à établir des fondations durables pour l'élargissement fructueux de la coopération commerciale et économique entre les deux Etats,

Mus par la nécessité de créer des conditions favorables au développement des relations commerciales entre les acteurs économiques des deux Etats,

Souhaitant développer leurs relations dans le domaine du commerce conformément aux principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'efforcent de développer, de la manière la plus harmonieuse et la plus diversifiée possible, les relations commerciales et économiques entre les deux Etats.

Article 2

En vue d'instaurer des conditions mutuellement avantageuses pour le développement des relations commerciales et économiques entre les deux Etats, les Parties s'accordent réciproquement le régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

- Les droits de douane, les impôts et taxes grevant les importations et les exportations, y compris les modes de perception desdits droits, impôts et taxes;
- Les dispositions relatives à l'accomplissement des formalités douanières, au transit, à l'entreposage, au transbordement des marchandises et autres opérations analogues;

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1995 par notification, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1787, p. 5.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187 et vol. 61, p. 3.

- Les impôts et autres taxes intérieures de toutes sortes, perçus directement ou indirectement;
- Les modes de paiements et de transfert des fonds correspondants;
- La réglementation concernant la vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur;
- La délivrance des licences d'importation et d'exportation.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliquent pas aux avantages accordés :

- A des pays voisins pour faciliter le commerce frontalier;
- A des pays tiers en vue d'établir des unions douanières ou des zones de libre échange ou en prévision de la création de pareilles unions ou zones;
- A des pays en développement sur la base d'accords internationaux.

Article 4

Les Parties s'interdisent :

- De prélever directement ou indirectement sur les marchandises et services visés dans le présent Accord, des taxes ou impôts internes excédant les taxes et impôts correspondants perçus sur les marchandises ou services analogues d'origine intérieure ou sur les marchandises similaires en provenance de pays tiers;
- D'imposer, lors de l'importation et/ou de l'exportation des marchandises ou des services visés dans le présent Accord, des restrictions ou exigences spéciales qui, en pareilles circonstances, dans la même situation, ne s'appliqueraient pas aux marchandises et services analogues d'origine intérieure ou aux marchandises similaires en provenance de pays tiers.

Article 5

Les paiements et transferts de fonds liés aux échanges commerciaux entre les deux Etats sont régis par la législation en vigueur dans chacun d'eux et par les accords conclus entre les Parties au sujet des procédures applicables aux transferts de fonds.

Article 6

Ni une ni l'autre Partie n'autorise la réexportation de marchandises reçues en vertu de contrats de coopération industrielle ou en tant que matières premières de contrepartie, si lesdites marchandises proviennent du territoire douanier de l'autre Partie. Les marchandises en question ne peuvent être réexportées vers des pays tiers qu'avec le consentement écrit des autorités compétentes de l'Etat d'où proviennent ces marchandises et dans les conditions fixées par lesdites autorités.

En cas de violation de la présente disposition, la Partie dont les intérêts ont été lésés a le droit de prendre unilatéralement des mesures pour empêcher et/ou restreindre l'exportation de ces marchandises reçues en vertu de contrats de coopération industrielle ou en tant que matières premières de contrepartie, aux termes d'arrangements conclus par les agents économiques de l'autre Partie qui sont responsables des réexportations non approuvées.

Les Parties prennent des sanctions contre les agents économiques responsables de la violation des dispositions ci-dessus.

Article 7

S'agissant de l'ensemble des règlements et formalités concernant le transit des marchandises, chaque Partie accorde au transit des marchandises entrant sur le territoire de l'autre Partie ou en sortant un régime qui n'est pas moins favorable que celui qui est appliqué au transit des marchandises entrant dans un pays tiers ou en sortant.

Chaque Partie veille à ce que les marchandises en transit qui proviennent du territoire douanier de l'autre Partie soient exonérées des droits de douane et de toutes taxes de transit ou autres prélevées à l'occasion du transit, à l'exception des versements effectués au titre des frais de transport ou administratifs en relation avec le transit ou avec des services rendus.

La présente disposition ne vise pas le transit des articles, produits et marchandises dont l'importation, l'exportation ou le transit est interdit ou limité par la législation de la République de Lituanie et/ou de la Fédération de Russie et/ou est soumis à des autorisations spéciales.

Article 8

Les formalités et conditions applicables aux transports des marchandises, aux opérations de transport et à la coordination des systèmes de transport qui visent à assurer la protection des relations commerciales et économiques sont arrêtées d'un commun accord.

Article 9

Les dispositions du présent Accord remplacent celles des accords intergouvernementaux sur les relations commerciales et économiques antérieurement conclus entre les Parties dans la mesure où ces dernières dispositions sont incompatibles avec les premières ou leur sont identiques.

Article 10

Conformément aux objectifs du présent Accord et aux fins de l'élaboration de recommandations visant à renforcer la coopération commerciale et économique entre les deux Etats, les Parties sont convenues de créer une commission bilatérale.

La Commission susmentionnée a pour tâche principale :

- D'examiner les questions concernant l'interprétation et l'application du présent Accord;
- D'analyser l'évolution des relations commerciales et économiques bilatérales;
- De faire des propositions visant à améliorer les conditions dans lesquelles s'opère la coopération commerciale et économique entre les deux Etats et les perspectives de son développement futur;
- De suivre l'exécution du présent Accord et d'élaborer des recommandations appropriées.

La Commission se réunit à la demande de l'une des Parties, au moins une fois par an, alternativement dans la République de Lituanie et dans la Fédération de Russie.

Article 11

Les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer à tous les contrats qui ont été conclus au cours de la période de validité de l'Accord, mais qui n'ont pas été ou ne sont pas exécutés, soit partiellement soit en totalité, à la date à laquelle l'Accord cesse d'être en vigueur.

Article 12

Le présent Accord est sans préjudice de l'application des autres accords antérieurement conclus par les Parties avec des pays tiers.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date à laquelle aura été reçue la dernière des notes par lesquelles les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, que les formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies. Il s'appliquera pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans jusqu'à ce que l'une des Parties informe l'autre, par écrit, de son intention d'y mettre fin. En pareil cas, l'Accord cessera de produire ses effets à l'expiration d'une période de six mois courant à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification susmentionnée.

FAIT à Vilnius le 18 novembre 1993 en double exemplaires originaux, en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :
ADOLFAS ŠLEŽEVIČIUS

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :
VICTOR TCHERNOMYRDINE

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 18123. AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. SIGNED AT WELLINGTON ON 4 APRIL 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT WITH THE RUSSIAN FEDERATION EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. WELLINGTON, 23 SEPTEMBER 1996

Came into force on 30 September 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 8 December 1996.

I

23 September 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions between the representatives of our two Governments concerning the Agreement on Fisheries between the Government of New Zealand and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Wellington on 4 April 1978 (hereinafter referred to as "the Agreement") and extended for further terms by Exchanges of Letters dated 7 May 1982,² 21 September 1984,³ 24 September 1986,³ 26 September 1990,⁴ and 30 September 1994.⁴

During their discussions our representatives identified the desirability of updating the Agreement to reflect more appropriately our bilateral fisheries relationship as it has developed in recent years. Accordingly, I have the honour to propose that a revised bilateral agreement on fisheries should be the subject of consultations between

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1151, p. 273, and annex A in volumes 1324, 1870 and 1899.

² *Ibid.*, vol. 1324, p. 409.

³ *Ibid.*, vol. 1899, No. A-18123.

⁴ *Ibid.*, vol. 1870, No. A-18123.

our two countries in the coming months, with the objective of concluding a revised agreement by 30 September 1997. In the meantime, I have the honour to propose further that the Agreement continue in force on the same terms between the Government of New Zealand and the Government of the Russian Federation until 30 September 1997.

If these proposals are acceptable to the Government of the Russian Federation, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Russian Federation with effect from 30 September 1996.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Rt Hon. DON MCKINNON
Minister of Foreign Affairs and Trade

Mr. Anatoly G. Botov
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the Russian Federation
Wellington

II

EMBASSY OF RUSSIA
WELLINGTON, NEW ZEALAND

23 September 1996

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Government of Russian Federation accepts the proposal outlined in your letter and that your letter and my present reply shall constitute an Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of New Zealand, with effect from 30 September 1996.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



ANATOLY BOTOV
Chargé d'Affaires a.i.
of the Russian Federation

Rt Hon. Don McKinnon
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs and Trade
Wellington

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18123. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX PÊCHERIES. SIGNÉ À WELLINGTON LE 4 AVRIL 1978¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD AVEC LA FÉDÉRATION DE RUSSIE PRO-ROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ. WELLINGTON, 23 SEPTEMBRE 1996

Entré en vigueur le 30 septembre 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 décembre 1996.

I

Le 23 septembre 1996

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre les représentants de nos deux gouvernements concernant l'Accord relatif aux pêcheries entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Wellington le 4 avril 1978 (ci-après « l'Accord ») et prorogé à diverses reprises par échanges de lettres en date des 7 mai 1982², 21 septembre 1984³, 24 septembre 1986³, 26 septembre 1990⁴ et 30 septembre 1994⁴.

Au cours de ces entretiens, nos représentants ont conclu à l'opportunité d'actualiser l'Accord de manière à mieux tenir compte de l'évolution de nos relations de pêche bilatérales ces récentes années. C'est dans ces conditions que je souhaite proposer de procéder dans les mois qui viennent à des consultations sur un accord bilatéral révisé relatif aux pêcheries, l'objectif étant de conclure un tel accord révisé d'ici le 30 septembre 1997. Entre-temps, je propose aussi que l'Accord reste en vigueur dans les mêmes termes entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Fédération de Russie jusqu'au 30 septembre 1997.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Fédération de Russie, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Fédération de Russie pour prendre effet le 30 septembre 1996.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
et du commerce,
DON MCKINNON

Monsieur Anatoly G. Botov
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade de la Fédération de Russie
Wellington

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1151, p. 273, et annexe A des volumes 1324, 1870 et 1899.

² *Ibid.*, vol. 1324, p. 409.

³ *Ibid.*, vol. 1899, n° A-18123.

⁴ *Ibid.*, vol. 1870, n° A-18123.

II

AMBASSADE DE RUSSIE
WELLINGTON (NOUVELLE-ZÉLANDE)

Le 23 septembre 1996

Monsieur le Vice-Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je souhaite confirmer que le Gouvernement de la Fédération de Russie accepte la proposition contenue dans votre lettre et que celle-ci et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande pour prendre effet le 30 septembre 1996.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim
de la Fédération de Russie,

[*Signé*]

ANATOLY BOTOV

Son Excellenee Monsieur Don McKinnon
Vice-Premier Ministre
Ministre des affaires étrangères et du commerce
Wellington

No. 18555. FISHERIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT WELLINGTON ON 16 MARCH 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. WELLINGTON, 23 SEPTEMBER 1996

Came into force on 30 September 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 8 December 1996.

I

23 September 1996

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the representatives of our two Governments concerning the Agreement on Fisheries between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea, signed at Wellington on 16 March 1978 (hereinafter referred to as "the Agreement") and extended for further terms by Exchanges of Letters dated 7 May 1982,² 21 September 1984,³ 16 September 1986,⁴ 26 September 1990,⁴ and 30 September 1994.⁵

During their discussions our representatives identified the desirability of updating the Agreement to reflect more appropriately our bilateral fisheries relationship as it has developed in recent years. Accordingly, I have the honour to propose that a revised bilateral agreement on fisheries should be the subject of consultations between our two countries in the coming months, with the objective of concluding a revised agreement by 30 September 1997. In order to maintain the continuity of the formal arrangements on fishing between our two countries in the meantime, I have the honour

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1167, p. 415, and annex A in volumes 1324, 1676, 1787 and 1870.

² *Ibid.*, vol. 1324, p. 409.

³ *Ibid.*, vol. 1676, No. A-18555.

⁴ *Ibid.*, vol. 1787, No. A-18555.

⁵ *Ibid.*, vol. 1870, No. A-18555.

to propose further that the Agreement continue in force on the same terms between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea until 30 September 1997.

If these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the further honour to propose that this letter and your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall take effect on 30 September 1996.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Rt Hon. DON MCKINNON
Minister of Foreign Affairs and Trade

H. E. Mr Yoon-Kyung Oh
Ambassador of the Republic of Korea
to New Zealand
Wellington

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WELLINGTON, NEW ZEALAND

23 September 1996

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, the text of which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Korea accepts the proposals contained in your letter and that your letter and my present reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on 30 September 1996.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



YOON-KYUNG OH
Ambassador

Rt Hon. Don McKinnon
Minister of Foreign Affairs and Trade
Wellington

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 18555. ACCORD SUR LA PÊCHE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À WELLINGTON LE 16 MARS 1978¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ. WELLINGTON, 23 SEPTEMBRE 1996

Entré en vigueur le 30 septembre 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 décembre 1996.

I

Le 23 septembre 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements concernant l'Accord de pêche entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée, signé à Wellington le 16 mars 1978 (ci-après « l'Accord ») et prorogé à diverses reprises par échanges de lettres en date des 7 mai 1982², 21 septembre 1984³, 16 septembre 1986⁴, 26 septembre 1990⁴ et 30 septembre 1994⁵.

Au cours de ces entretiens, nos représentants ont conclu à l'opportunité d'actualiser l'Accord de manière à mieux tenir compte de l'évolution de nos relations de pêche bilatérales ces récentes années. C'est dans ces conditions que je souhaite proposer de procéder dans les mois qui viennent à des consultations sur un accord de pêche bilatéral révisé, l'objectif étant de conclure un tel accord révisé d'ici le 30 septembre 1997. En vue d'assurer entre-temps la continuité des arrangements formels conclus entre nos deux pays en matière de pêche, je propose aussi que l'Accord reste en vigueur dans les mêmes termes entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée jusqu'au 30 septembre 1997.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, je propose en outre que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux gouvernements pour prendre effet le 30 septembre 1996.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
et du commerce,
DON MCKINNON

Son Excellence Monsieur Yoon-Kyung Oh
Ambassadeur de la République de Corée
en Nouvelle-Zélande
Wellington

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1167, p. 415, et annexe A des volumes 1324, 1676, 1787 et 1870.

² *Ibid.*, vol. 1324, p. 409.

³ *Ibid.*, vol. 1676, n° A-18555.

⁴ *Ibid.*, vol. 1787, n° A-18555.

⁵ *Ibid.*, vol. 1870, n° A-18555.

Vol. 1950, A-18555

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WELLINGTON (NOUVELLE-ZÉLANDE)

Le 23 septembre 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je souhaite confirmer que le Gouvernement de la République de Corée accepte les propositions contenues dans votre lettre et que celle-ci et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements pour prendre effet le 30 septembre 1996.

Je saisiss cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,
YOUN-KYUNG OH

Son Excellence Monsieur Don McKinnon
Ministre des affaires étrangères
et du commerce
Wellington

No. 18557. AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. SIGNED AT WELLINGTON ON 1 SEPTEMBER 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WELLINGTON, 23 SEPTEMBER 1996

Came into force on 23 September 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 8 December 1996.

I

23 September 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of New Zealand and the Government of Japan concerning the Agreement on Fisheries between the Government of New Zealand and the Government of Japan, signed at Wellington on 1 September 1978 and extended until 30 September 1984, 30 September 1986, 30 September 1990, 30 September 1992, 30 September 1994 and 30 September 1996 by the Notes exchanged on 26 May 1982,² 21 September 1984,³ 23 September 1986,⁴ 26 September 1990,⁴ 30 September 1992⁴ and 30 September 1994⁴ respectively between the two Governments. I have further the honour to propose on behalf of the Government of New Zealand that the said Agreement continue in force until 30 September 1997.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1167, p. 441, and annex A in volumes 1324, 1676 and 1937.

² *Ibid.*, vol. 1324, p. 409.

³ *Ibid.*, vol. 1676, No. A-18557.

⁴ *Ibid.*, vol. 1937, No. A-18557.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

DON MCKINNON
Minister of Foreign Affairs and Trade

H. E. Mr. Tetsuya Endo
Ambassador of Japan to New Zealand
Wellington

II

EMBASSY OF JAPAN
WELLINGTON, N.Z.

Wellington, September 23, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that the above proposal is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

TETSUYA ENDO
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to New Zealand

His Excellency Rt Hon. Don McKinnon
Minister of Foreign Affairs and Trade
of New Zealand

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 18557. ACCORD SUR LA PÊCHE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON. SIGNÉ À WELLINGTON LE 1^{er} SEPTEMBRE 1978¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WELLINGTON, 23 SEPTEMBRE 1996

Entré en vigueur le 23 septembre 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 décembre 1996.

I

Le 23 septembre 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre les représentants du Gouvernement néo-zélandais et du Gouvernement japonais concernant l'Accord de pêche entre les deux gouvernements, signé à Wellington le 1^{er} septembre 1978 et successivement prorogé jusqu'aux 30 septembre 1984, 30 septembre 1986, 30 septembre 1990, 30 septembre 1992, 30 septembre 1994 et 30 septembre 1996 par échanges de notes verbales en date des 26 mai 1982², 21 septembre 1984³, 23 septembre 1986⁴, 26 septembre 1990⁴, 30 septembre 1992⁴ et 30 septembre 1994⁴. Je souhaiterais proposer au nom du Gouvernement néo-zélandais que l'edit Accord reste en vigueur jusqu'au 30 septembre 1997.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, je propose en outre que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre les deux gouvernements.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
et du commerce,
DON McKINNON

Son Excellence Monsieur Tetsuya Endo
Ambassadeur du Japon en Nouvelle-Zélande
Wellington

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1167, p. 441, et annexe A des volumes 1324, 1676 et 1937.

² *Ibid.*, vol. 1324, p. 409.

³ *Ibid.*, vol. 1676, n° A-18557.

⁴ *Ibid.*, vol. 1937, n° A-18557.

II

AMBASSADE DU JAPON
WELLINGTON, N.Z.

Le 23 septembre 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je souhaite confirmer au nom du Gouvernement japonais que cette proposition rencontre son agrément et approuve que votre note et la présente note en réponse constituent un accord entre les deux gouvernements.

Je saisiss cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Nouvelle-Zélande,
TETSUYA ENDO

Son Excellence Monsieur Don McKinnon
Ministre des affaires étrangères et du commerce
en Nouvelle-Zélande
Wellington

No. 22076. AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND THE KINGDOM OF TONGA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT WELLINGTON ON 26 NOVEMBER 1980¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NUKU'ALOFA, 4 MAY 1995

Came into force on 4 May 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 8 December 1996.

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
NUKU'ALOFA, TONGA

4 May 1995

26/6/61

Dear Minister,

I have the honour to refer to the Agreement Between New Zealand and the Kingdom of Tonga Concerning Air Services done at Wellington on 26 November 1980 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that, in accordance with Article XV of the Agreement, the existing Route Schedule annexed to the Agreement be deleted and replaced with the following:

"ROUTE SCHEDULE

SECTION I

New Zealand Routes

Point of Origin	Intermediate Point	Point in Tonga	Points Beyond
I. Points in New Zealand		Fua'amotu	Western Samoa Honolulu Los Angeles

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1324 p. 265.

2. Points in New Zealand Niue Fua'amotu Cook Islands

SECTION 2

Tongan Routes

	Points of Origin	Intermediate Point	Point in New Zealand	Point Beyond
1.	Points in Tonga	-	Auckland	Sydney
2.	Points in Tonga	Niue	Rarotonga	

NOTE: Points on the routes set out in sections 1 and 2 of this schedule may be omitted on any or all flights provided that each service begins or ends in the territory of the Contracting Party designating the airline concerned."

If the above proposal is acceptable to the Government of Tonga, I have the further honour to propose that this Note together with your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

NIGEL MOORE
High Commissioner

The Minister of Civil Aviation
Nuku'alofa

II

OFFICE OF THE MINISTER OF CIVIL AVIATION

MINISTRY OF CIVIL AVIATION
NUKU'ALOFA
KINGDOM OF TONGA

4 May 1995

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform that the above proposal is acceptable to the Government of Tonga and that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



S. LANGI KAVALIKU
Minister of Civil Aviation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 22076. ACCORD ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE ROYAUME DES TONGA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À WELLINGTON LE 26 NOVEMBRE 1980¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
NUKU'ALOFA, 4 MAI 1995

Entré en vigueur le 4 mai 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 décembre 1996.

I

HAUT COMMISSARIAT DE NOUVELLE-ZÉLANDE
NUKU'ALOFA, TONGA

Le 4 mai 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Royaume des Tonga relatif aux services aériens, signé à Wellington le 26 novembre 1980 (ci-après dénommé « l'Accord ») et de proposer que, conformément à l'article XV dudit Accord, le tableau existant qui est joint à l'Accord soit supprimé et remplacé par le tableau ci-après :

« TABLEAU DES ROUTES

SECTION 1

Routes de la Nouvelle-Zélande

<i>Point de provenance</i>	<i>Point intermédiaire</i>	<i>Point aux Tonga</i>	<i>Point au-delà</i>
1. Points en Nouvelle-Zélande	—	Fua'amotu	(Samoa-Occidental Honolulu Los Angeles)
2. Points en Nouvelle-Zélande	Niue	Fua'amotu	Iles Cook

SECTION 2

Routes des Tonga

<i>Point de provenance</i>	<i>Point intermédiaire</i>	<i>Point en Nouvelle-Zélande</i>	<i>Point au-delà</i>
1. Points aux Tonga	—	Auckland	(Sydney)
2. Points aux Tonga	Niue	Rarotonga	

Note : Les points situés le long des routes visées aux sections 1 et 2 de la présente annexe peuvent être omis lors d'un vol quelconque ou de tous les vols à condition que le service considéré commence ou finisse sur le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise concernée. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1324, p. 265.

Si la disposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Tonga, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Haut Commissaire,
NIGEL MOORE

Le Ministre de l'aviation civile
Nuku'alofa

II

MINISTÈRE DE L'AVIATION CIVILE
LE MINISTRE DE L'AVIATION CIVILE
NUKU'ALOFA
ROYAUME DES TONGA

Le 4 mai 1995

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Tonga accepte la proposition susmentionnée et considère que votre note ainsi que la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, etc.

Le Ministre de l'aviation civile,
S. LANGI KAVALIKU

Nº 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 December 1996

OMAN

(With effect from 8 January 1997.)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 décembre 1996

OMAN

(Avec effet au 8 janvier 1997.)

Avec les réserves suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١- إضافة عبارة « أو الذنن العام » بعد عبارة « إدداً إذا كان تقديم هذه المعلومات ليس لصالح الطفل » الواردة في نهاية المادة (٩) من الــتفافية .

٢- التحفظ على جميع أحكام الــتفافية التي لا تتفق مع أحكام الشريعة الإسلامية والتشريعات المعمول بها في السلطنة وبصفة خاصة الأحكام المتعلقة بالتبني المنصوص عليها في المادة (٢١) منها .

٣- أن يكون تطبيق أحكام الــتفافية في حدود الإمكانيات المادية المتوفرة .

٤- تعتبر السلطنة أن مفهوم المادة (٧) من الــتفافية والخاصة بجنسية الطفل أنها تعني أن يكتسب الطفل المولود في السلطنة « من أبوين مجهولين » الجنسية العمانية كما ينص على ذلك قانون الجنسية بالسلطنة .

٥- لا تعتبر السلطنة ملزمة بما ورد بالمادة (١٤) من الــتفافية التي تمنع الطفل الحق في اختيار دينته وكذلك المادة (٢٠) منها التي تمنع الطفل المتنامي إلى أقليات دينية الالتجاه بدينه .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1688, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948 and 1949.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1577, no I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948 et 1949.

[TRANSLATION]

1. The words "or to public safety" should be added in article 9 [, paragraph 4,] after the words "unless the provision of the information would be detrimental to the well-being of the child".

2. A reservation is entered to all the provisions of the Convention that do not accord with Islamic law or the legislation in force in the Sultanate and, in particular, to the provisions relating to adoption set forth in its article 21.

3. The provisions of the Convention should be applied within the limits imposed by the material resources available.

4. The Sultanate considers that article 7 of the Convention as it relates to the nationality of a child shall be understood to mean that a child born in the Sultanate of unknown parents shall acquire Omani nationality, as stipulated in the Sultanate's Nationality Law.

5. The Sultanate does not consider itself to be bound by those provisions of article 14 of the Convention that accord a child the right to choose his or her religion or those of its article 30 that allow a child belonging to a religious minority to profess his or her own religion.

Registered ex officio on 9 December 1996.

[TRADUCTION]

1. Pour sa part, le Sultanat d'Oman ajoute les termes « ou ne porte atteinte à l'ordre public » après les termes « à moins que la divulgation de ces renseignements ne soit préjudiciable au bien-être de l'enfant », à la fin du paragraphe 4 de l'article 9, de la Convention.

2. Le Sultanat d'Oman formule des réserves à l'égard de toutes les dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes à la charia islamique ou aux législations en vigueur dans le Sultanat, en particulier les dispositions relatives à l'adoption, qui figurent à l'article 21 de la Convention.

3. La Convention sera appliquée dans la mesure où cela est financièrement possible.

4. Le Sultanat d'Oman interprète l'article 7 de la Convention concernant la nationalité de l'enfant comme signifiant que l'enfant né dans le Sultanat « de père et de mère inconnus » acquiert la nationalité omanaise, en vertu de la législation omanaise.

5. Le Sultanat d'Oman ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 14 de la Convention, consacrant le droit de l'enfant à la liberté de religion, et de l'article 30, qui reconnaît à l'enfant qui appartient à une minorité religieuse de professer sa propre religion.

Enregistré d'office le 9 décembre 1996.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES, CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES, CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

WITHDRAWAL OF THE DECLARATION made upon ratification²

RETRAIT DE LA DÉCLARATION formulée lors de la ratification²

Notification received on:

Notification reçue le :

10 December 1996

10 décembre 1996

JAMAICA

JAMAÏQUE

Registered ex officio on 10 December 1996.

Enregistré d'office le 10 décembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1996, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934 and 1947.

² *Ibid.*, vol. 1902, No. A-27627.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1996, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934 et 1947.

² *Ibid.*, vol. 1902, n° A-27627.

No. 28124. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING AIR SERVICES.
SIGNED AT HONG KONG ON 22 FEBRUARY 1991¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HONG KONG, 20 AND 24 JULY 1996

Came into force on 12 November 1996 by notification, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 8 December 1996.

I

布政司署
香港下亞厘畢道

GOVERNMENT SECRETARIAT
HONG KONG

*Secretary for Economic Services to New Zealand Consul General
at Hong Kong*

ECONOMIC SERVICES BRANCH
HONG KONG

20 July 1996

Dear Consul General,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of New Zealand concerning Air Services, done in Hong Kong on 22 February 1991, and to propose on behalf of the Government of Hong Kong that the following shall be included as Article 8A in the said Agreement:

“ARTICLE 8A

Avoidance of Double Taxation

(1) Revenues, gross receipts, income or profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an airline of one Contracting Party, including participation in a pool service, a joint air transport operation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1606, No. I-28124.

or an international operating agency, which are subject to tax in the area of that Contracting Party shall be exempt from income tax, profits tax and all other taxes on revenues, receipts, income or profits imposed in the area of the other Contracting Party.

(2) For the purpose of this Article:

- (a) the term "revenues, gross receipts, income or profits derived from the operation of aircraft in international traffic" shall include revenues, gross receipts, income or profits from the operation of aircraft for the carriage of persons, livestock, goods, mail or merchandise including:
 - (i) the lease of aircraft on a charter basis;
 - (ii) the sale of tickets for and the provision of services connected with such carriage, either for the airline itself or for any other airline;
 - (iii) interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic;
- (b) the term "international traffic" means any carriage by an aircraft except when such carriage is solely between places in the area of the other Contracting Party;
- (c) the term "airline of one Contracting Party" means an airline incorporated and having its principal place of business in the area of that Contracting Party.

(3) This Article shall not have effect as long as an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income providing for similar exemptions shall be in force between the Contracting Parties."

If the Government of New Zealand agrees with the foregoing proposal, I have the honour to propose that the present Note and your Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments. Each Government shall notify the other in writing when any

relevant internal procedures have been completed and this Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later notification.

I further propose that for the ease of accounting, the Article shall have effect for the income year or year of assessment beginning on or after 1 January 1996.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.



STEPHEN IP
Secretary for Economic Services

II

NEW ZEALAND CONSULATE-GENERAL, HONG KONG

紐西蘭駐香港總領事館

*New Zealand Consul-General, Hong Kong
to the Hong Kong Secretary for Economic Services*

24 July 1996

Dear Secretary,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note, dated 20 July 1996, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of New Zealand agrees with the above proposal and that, therefore, your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which will enter into force on the date when it has been confirmed in writing by both Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

CARL WORKER
Consul-General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 28124. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À HONG KONG LE 22 FÉVRIER 1991¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
HONG-KONG, 20 ET 24 JUILLET 1996

Entré en vigueur le 12 novembre 1996 par notification, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 décembre 1996.

I

*Secrétaire aux services économiques du Consulat général
de Nouvelle-Zélande à Hong-kong*

UNITÉ DES SERVICES ÉCONOMIQUES
HONG-KONG

20 juillet 1996

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens conclu entre le Gouvernement de Hong-kong et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, signé à Hong-kong le 22 février 1991, et de proposer au nom du Gouvernement de Hong-kong d'incorporer le texte ci-après à l'Article 8A dudit Accord :

« Article 8A

PRÉVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) Les recettes, le revenu brut, le revenu ou les bénéfices liés à l'exploitation d'un aéronef utilisé pour des vols internationaux par une compagnie aérienne de l'une des Parties contractantes, y compris sous forme de participation à un service groupé, une opération commune de transport aérien ou une exploitation internationale qui sont soumis à un impôt sur le territoire de cette Partie contractante seront exonérés d'impôt sur le revenu, d'impôt sur les bénéfices et de tous autres impôts sur les recettes, entrées, revenu ou bénéfices appliqués sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Aux fins du présent Article :

a) L'expression « recettes, entrées brutes, revenu ou bénéfices découlant de l'exploitation d'un aéronef pour le trafic international » s'entend des recettes, entrées brutes, revenu ou bénéfices résultant de l'exploitation d'un aéronef pour le transport de personnes, de bétail, de marchandises, de courrier ou autre, y compris :

i) L'affrètement d'un aéronef;

ii) La vente de billets et la prestation de services liés à ce transport, que ce soit pour cette compagnie aérienne ou pour toute autre compagnie aérienne;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1606, n° I-28124.

- iii) Les intérêts sur les fonds directement en rapport avec l'exploitation de l'aéronef pour le trafic international;
 - b) L'expression « trafic international » désigne tout transport par un aéronef sauf lorsque ce transport relie uniquement des endroits situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;
 - c) L'expression « compagnie aérienne d'une Partie contractante » désigne une compagnie aérienne enregistrée et ayant son principal centre d'activité sur le territoire de cette Partie contractante.
- 3) Le présent Article sera sans effet aussi longtemps qu'un accord pour la prévention de la double imposition prévoyant des exemptions analogues pour l'impôt sur le revenu sera en vigueur entre les Parties contractantes. »

Si le Gouvernement néo-zélandais accepte la proposition ci-dessus, je proposerai que la présente note et la note par laquelle vous y répondrez constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. Chaque Gouvernement informera l'autre par écrit lorsque les procédures internes pertinentes auront été accomplies et le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière de ces notifications sera reçue.

Je propose également que pour simplifier la comptabilité, cet article prenne effet pour l'année budgétaire ou l'année d'évaluation commençant le 1^{er} janvier 1996 ou après cette date.

Permettez-moi à cette occasion, etc.

Secrétaire aux services économiques,

STEPHEN IP

II

*Consul général de Nouvelle-Zélande à Hong-kong
au Secrétaire aux services économiques de Hong-kong*

24 juillet 1996

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 20 juillet 1996 dont le texte était le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accepte la proposition ci-dessus et que, par conséquent, votre note, accompagnée de la présente réponse, constitueront un Accord entre les deux Gouvernements qui prendra effet à la date de la confirmation écrite des deux gouvernements.

Permettez-moi à cette occasion, etc.

Le Consul général,
CARL WORKER

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT
GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

Nº 29467. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À
GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
10 December 1996
BRAZIL
(With provisional effect from 10 December
1996.)
Registered ex officio on 10 December 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :
10 décembre 1996
BRÉSIL
(Avec effet à titre provisoire au 10 décem-
bre 1996.)
Enregistré d'office le 10 décembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467,
and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734,
1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872,
1895, 1899, 1929, 1937, 1941 and 1947.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703,
nº I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719,
1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830,
1843, 1871, 1872, 1895, 1899, 1929, 1937, 1941 et 1947.

No. 30692. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1993. CONCLUDED AT GENEVA ON 16 JULY 1993¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 December 1996

BRAZIL

(The Agreement came into force provisionally on 22 February 1994 for Brazil which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 56.)

Registered ex officio on 10 December 1996.

Nº 30692. ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 16 JUILLET 1993¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 décembre 1996

BRÉSIL

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 22 février 1994 pour le Brésil qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 56.)

Enregistré d'office le 10 décembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. I-30692, and annex A in volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819, 1824, 1830, 1831, 1842, 1849, 1850, 1860, 1887, 1920 and 1921.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1766, n° I-30692, et annexe A des volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819, 1824, 1830, 1831, 1842, 1849, 1850, 1860, 1887, 1920 et 1921.

No. 33207. CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANS-BOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. DONE AT HELSINKI ON 17 MARCH 1992¹

Nº 33207. CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. CONCLUE À HELSINKI LE 17 MARS 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 December 1996

LATVIA

(With effect from 10 March 1997.)

Registered ex officio on 10 December 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 décembre 1996

LETONIE

(Avec effet au 10 mars 1997.)

Enregistré d'office le 10 décembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1936, No. I-33207.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1936,
nº I-33207.